

No. 41839

**Lithuania
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the fields of education, science and technology. Vilnius, 7 June 1995

Entry into force: *28 August 1995 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Lithuanian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 9 September 2005*

**Lituanie
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération dans les domaines de l'enseignement, des sciences et de la technologie. Vilnius, 7 juin 1995

Entrée en vigueur : *28 août 1995 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *lituanien, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 9 septembre 2005*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir
Uzbekistano Respublikos Vyriausybės

SUSITARIMAS

dėl bendradarbiavimo švietimo, mokslo
ir technologijos srityje

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis"),

Siekdamos stiprinti abiejų šalių ir jų tautų draugiškus santykius,

Norėdamos atnaujinti humanizmu ir demokratija grindžiamas nacionalines švietimo sistemas,

Pripažindamos bendradarbiavimo mokslo ir technologijos srityje naudą abiejų šalių ekonomikos plėtotei,

Susitarė:

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remis ir plėtos abiejų šalių tygiateisišką ir naudingą bendradarbiavimą švietimo, mokslo ir technologijos srityje pagal veikiančius abiejų Susitariančiųjų Šalių įstatymus ir tvarką.

2 straipsnis

Susitariančiosios Šalys garantuos nuolat gyvenantiems kitos šalies bet kokios tautybės piliečiams galimybę įsigyti vidurinį bei aukštąjį išsilavinimą pagal toje šalyje galiojančius įstatymus ir tvarką.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, siekdamos įgyti daugiau žinių apie kitos šalies švietimą, bendradarbiaus švietimo srityje. Abi Šalys pagal poreikius organizuos mokytojų, pedagogikos mokslininkų vizitus ir studijas, skatins dalyvauti šalies mokslininkus ir specialistus abiejose šalyse rengiamose mokslinėse konferencijose.

Susitariančiosios Šalys skatins bendrauti mokyklas.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins mokytis kitos šalies kalbos, susipažinti su literatūra, istorija, kultūra, organizuos kursus ir paskaitas, skirtus abiejų šalių kalbos, literatūros, istorijos ir kultūros studijoms.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys išnagrinės galimybes pripažinti viena kitos išsilavinimo laisvumus, diplomus ir mokslo laipsnius.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins tiesioginius ryšius tarp mokslo ir studijų institucijų.
Susitariančiosios Šalys skatins mokslininkų bendradarbiavimą ir pagal savo galimybes skirs vietas studijuoti savo universitetuose ir kitose aukštosiose mokyklose, taip pat vietas ir stipendijas stažuotėms ir doktorantūros studijoms abipusiškai susitarose srityse.

7 straipsnis

Sifilomos šios mokslinio bendradarbiavimo formos:

- a) bendri mokslo tyrimų projektai, keitimasis vykdančiais tuos projektus mokslininkais, specialistais ir techniniu personalu;
- b) jungtinės mokslinės konferencijos, simpoziumai, seminarai, parodos ir kitokie susitikimai;
- c) mokslinės ir technologinės informacijos bei duomenų mainai;
- d) kitos mokslinio ir technologinio bendradarbiavimo formos pagal susitarimą.

8 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys skatins tiesioginius abiejų šalių valstybinių mokslinių organizacijų, mokslo ir studijų institucijų, mokslo centrų bei žmonių ryšius.

2. Susitariančiosios Šalys arba jų valstybinės organizacijos pasirašys ilgalaikius susitarimus, kuriuose bus išdėstytos bendradarbiavimo detalės bei procedūros, reikalingos šiam Susitarimui įgyvendinti.

3. Abiejų šalių mokslo ir studijų institucijos, mokslo centrai bei žmonės bus skatinamos pasirašyti abipusiškai naudingus susitarimus bendradarbiauti mokslo ir technologijų srityje.

9 straipsnis

8-ame straipsnyje paminėtuose susitarimuose nustatoma:

- a) bendradarbiavimo objektai bei tikslai;
- b) bendro tyrimo bei projektų rezultatų panaudojimas;
- c) bendradarbiavimo finansavimas.

10 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis pagal galiojančius įstatymus savo teritorijoje garantuos kitos šalies intelektualinės nuosavybės apsaugą.

11 straipsnis

Ekspertų, mokslininkų ir kitų specialistų komandiravimo išlaidos apmokamos taip: siunčiančioji Šalis apmoka kelionę ten ir atgal tarp abiejų šalių sostinių, o priimančioji Šalis apmoka visas išlaikymo bei kelionių po priimančios šalies teritoriją išlaidas, jeigu tai neprieštarauja susitarimams, nurodytiems 9-ame Straipsnyje.

12 straipsnis

Susitariančiosios Šalys palengvins greitą ir sklandų asmenų, dalyvaujančių įgyvendinant šį Susitarimą, įvažiavimą ir išvažiavimą iš šalies teritorijos bei reikiamą įrengimų ir instrumentų įvežimą ir išvežimą.

13 straipsnis

1. Šiam Susitarimui įgyvendinti įsteigiama Jungtinė Lietuvos - Uzbekistano komisija, kuriai vadovaus Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministerijos, Uzbekistano Respublikos aukštojo ir specialaus vidurinio mokslo ministerijos, Uzbekistano Respublikos liaudies švietimo ministerijos, Uzbekistano Respublikos mokslo ir technikos valstybinio komiteto vadovai. Jungtinė komisija rinksis pakaitomis Vilniuje ir Taškente.

2. Jungtinės komisijos uždaviniai yra šie:

- a) sukurti palankias sąlygas šiam Susitarimui įgyvendinti;
- b) padėti įgyvendinti bendras programas bei projektus;
- c) keistis informacija bei nuomonėmis apie bendradarbiavimo švietimo ir mokslo srityse perspektyvas ir nagrinėti siūlymus dėl jo tobulinimo.

14 straipsnis

Šis Susitarimas neprieštarauja kitoms Susitariančiųjų Šalių savitarpio sutartims bei tarptautiniams susitarimams, kurių signatarės jos yra.

15 straipsnis

1. Susitarimas įsigalios nuo tos dienos, kai abi Susitariančiosios Šalys pasikeis raštiškais pranešimais apie atliktas pagal jų įtatumus teisinės procedūras, būtinas šiam Susitarimui įsigaliooti. Susitarimo įsigaliojimo data bus paskutinio pranešimo įteikimo data.

2. Susitarimas galioja penkerius metus. Paskui jis bus automatiškai pratęsiamas dar kiekvienam tolesniam penkerių metų laikotarpiui, kol viena iš Susitariančiųjų Šalių prieš šešis mėnesius raštu praneš kitai Susitariančiai Šaliai nutraukianti susitarimą.

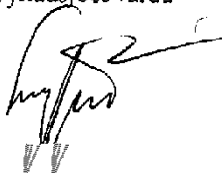
3. Susitarimas gali būti pakeistas tik abiem Susitariančiosioms Šalims sutikus.

4. Susitarimo pakeitimai arba jo nutraukimas negali pažeisti jau pradėtų projektų ar programų visiško įgyvendinimo.

Susitarimas pasirašytas Vilniuje 1995 metų birželio 7 d.
lietuvių, uzbekų ir rusų kalbomis dviem egzemplioriais.

Kiekvienas tekstas turi vienodą teisinę galią. Esant skirtingam šio Susitarimo aiškinimui, bus remiamasi tekstu rusų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Uzbekistano Respublikos
Vyriausybės vardu



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Узбекистан о сотрудничестве в области образования, науки и технологий

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем Сторонами,

Стремясь укреплять дружеские отношения между обоими странами и их народами,

Желая на основе гуманизма и демократии обновлять содержания национальных систем образования,

Признавая пользу от сотрудничества в области науки и технологии для развития экономики обеих стран,

Согласились в следующем:

Статья 1

Стороны будут способствовать и развивать равноправное и полезное сотрудничество в области образования, науки и технологий согласно законам и правилам договаривающихся Сторон.

Статья 2

Стороны гарантируют постоянно проживающим гражданам другой страны, несмотря на их национальность, право на среднее и высшее образование согласно действующим в этой стране законам и правилам.

Статья 3

Стороны, желая получить больше знаний об образовании в другой стране, будут сотрудничать в области образования. Стороны, согласно своим потребностям, будут организовать визиты и стажировки для учителей и ученых в области педагогики, будут поощрять участие ученых и специалистов в научных конференциях, проводимых в обеих странах.

Стороны будут способствовать установлению связей между школами.

Статья 4

Стороны будут содействовать изучению языка другой страны, знакомству с ее литературой, историей, культурой, а также будут организовать курсы и лекции для изучения языков, литературы, истории и культуры другой страны.

Статья 5

Стороны договариваются о проведении совместных консультаций в целях выработки подходов к признанию и эквивалентности документов об образовании.

Статья 6

Стороны будут поощрять прямые связи между учреждениями науки и высшего образования.

Стороны будут поощрять сотрудничество между учеными и согласно своим возможностям будут выделять места для обучения в университетах и других высших школах своей страны, а также места и стипендии для стажировок и докторантуры во взаимно согласованных областях.

Статья 7

Стороны определяют следующие формы научного сотрудничества:

- а) общие научно-технические проекты, обмен их результатами, обмен учеными, специалистами и техническим персоналом, выполняющими эти проекты,
- б) общие научные конференции, симпозиумы, семинары, выставки и другие встречи,
- в) обмен научной и технологической информацией, а также данными исследований,
- г) другие формы научного и технологического сотрудничества согласно договоренностям.

Статья 8

1. Стороны будут поощрять прямые связи между государственными научными организациями, учреждениями науки и высшего образования, научными центрами и предприятиями обеих стран.

2. Стороны или их государственные научные организации подпишут долговременные соглашения, в которых будут изложены детали и процедуры сотрудничества, необходимые для реализации данного Соглашения.

3. Учреждения науки и высшего образования, научные центры и предприятия обеих стран подпишут взаимовыгодные соглашения о сотрудничестве в области науки и технологий.

Статья 9

В соглашениях, упомянутых в Статье 8, определяются:

- а) объекты и цели сотрудничества,
- б) использование результатов общих исследований,
- в) финансирование совместных работ.

Статья 10

Каждая Сторона согласно действующим законам гарантирует защиту интеллектуальной собственности на своей территории.

Статья 11

Расходы по командировкам экспертов, ученых и других специалистов оплачиваются следующим образом: посылающая Сторона оплачивает поездку до столицы другой страны и обратно, а принимающая Сторона оплачивает расходы по полному содержанию и поездкам внутри страны если это не противоречит соглашениям, указанным в Статье 9.

Статья 12

Стороны обеспечивают быстрый и беспрепятственный въезд на территорию и выезд за ее пределы лицам, участвующим в выполнении данного Соглашения, а также ввоз и вывоз научного оборудования и инструментов.

Статья 13

1. В целях реализации данного Соглашения, Стороны создадут Смешанную Литовско-Узбекскую Комиссию, руководство деятельностью которой возложат на руководителей Министерства Образования и науки Литовской Республики, руководителей Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан, Министерства народного образования Республики Узбекистан и Государственного Комитета Республики Узбекистан по науке и технике. Смешанная Комиссия поочередно будет заседать в Вильнюсе и Ташкенте.

2. Смешанная Комиссия выполняет следующие задачи:

- а) создает благоприятные условия для выполнения данного Соглашения,
- б) помогает выполнять общие программы и проекты,
- в) обменивается информацией и мнениями о перспективах сотрудничества в области образования и науки и рассматривает предложения по его усовершенствованию.

Статья 14

Данное Соглашение не противоречит другим соглашениям между Сторонами, а также международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 15

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с того дня, когда Стороны уведомят друг друга письменно по дипломатическим каналам о том, что выполнены все юридические процедуры, необходимые для вступления Соглашения в силу. Датой вступления в силу будет дата последнего уведомления.

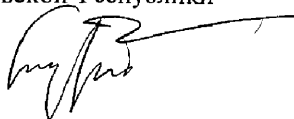
2. Соглашение будет действовать в течении пятилетнего периода и продлеваться автоматически на очередные пять лет при условии, что ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.

3. Положения Соглашения могут быть изменены по взаимному письменному согласию Сторон.

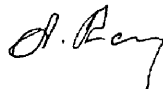
4. Изменения или прекращение действия настоящего Соглашения не будут влиять на начатые на его основе проекты, реализация которых будет продолжена до завершения.

Совершено в городе Вильнюсе, 7 июня 1995 года, в двух экземплярах, каждый на литовском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют равную юридическую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Правительство
Литовской Республики



За Правительство
Республики Узбекистан



[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Литва Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон
Республикаси Ҳукумати уртасида таълим, фан ва
технология соҳасида ҳамкорлик туғрисида
Битим**

Литва Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Томонлар деб аталувчилар,

Иккала мамлакат ва уларнинг халқлари уртасида дўстона муносабатларни мустаҳкамлашга интилиб,

Инсонпарварлик ва демократия асосида миллий таълим тизимлари мазмунини янгилашни истаган ҳолда,

Иккала мамлакат иқтисодиётини ривожлантириш учун фан ва технология соҳасидаги ҳамкорликнинг фойдали эканлигини тан олган ҳолда,

Қуйидагилар туғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар ахдлашувчи Томонларнинг қонун ва қоидаларига мувофиқ таълим, фан ва технология соҳасида тенг ҳуқуқли ва фойдали ҳамкорликка кўмаклашадилар ва ривожлантирадилар.

2-модда

Томонлар доимий яшовчи бошқа мамлакат фуқароларига, уларнинг миллатидан қатъи назар, бу мамлакатда амалда бўлган қонун ва қоидаларга мувофиқ ўрта ва олий таълимга бўлган ҳуқуқни кафолатлайдилар.

3-модда

Томонлар бошқа мамлакатдаги таълим туғрисида кўпроқ билимга эга бўлиш истагида, таълим соҳасида ҳамкорлик қиладилар. Томонлар ўз

эқтиёжларига мувофиқ педагогика соҳасида ўқитувчи ва олимларнинг бориш-келиши ва стажировкаларини ташкил қиладилар, иккала мамлакатда ўтказиладиган илмий конференцияларда олимлар ва мутахассисларнинг иштирокини рағбатлантирадилар.

Томонлар мактаблар ўртасида алоқалар ўрнатишга кўмаклашадилар.

4-модда

Томонлар бошқа мамлакат тилини ўрганишга, унинг адабиёти, тарихи, маданияти билан танишишга кўмаклашадилар, шунингдек, бошқа мамлакатнинг тили, адабиёти, тарихи ва маданиятини ўрганиш учун курслар ва лекциялар уюштирадилар.

5-модда

Томонлар таълим тўғрисидаги ҳужжатларни тан олиш ва тенг эканлигига ёндошувларни ишлаб чиқиш мақсадида қўшма маслаҳатлашувлар ўтказиш тўғрисида келишиб олдилар.

6-модда

Томонлар фан ва олий таълим муассасалари ўртасида бевосита алоқалар ўрнатишни рағбатлантирадилар.

Томонлар олимлар ўртасидаги ҳамкорликни рағбатлантирадилар ва ўз имкониятларига мувофиқ ўз мамлакатлари университетлари ва бошқа олий мактабларида ўқиш учун жойлар, шунингдек, ўзаро келишилган соҳаларда стажировка ва докторантуралар учун жойлар ва стипендиялар ажратадилар.

7-модда

Томонлар илмий ҳамкорликнинг қуйидаги шаклларини белгилайдилар:

а) умумий илмий-техникавий лойиҳалар, уларнинг натижалари билан алмашув, бу лойиҳаларни бажарувчи олимлар, мутахассислар ва техник ходимлар билан алмашув,

б) умумий илмий конференциялар, симпозиумлар, семинарлар, кургазмалар ва бошқа учрашувлар,

в) илмий ва технологик ахборот, шунингдек, тадқиқот маълумотлари билан алмашув,

г) келишувга биноан илмий ва технологик ҳамкорликнинг бошқа шакллари.

8-модда

1. Томонлар иккала мамлакатнинг илмий давлат ташкилотлари, фан ва олий таълим муассасалари, илмий марказлари ва корхоналари ўрта-сидаги бевосита алоқаларни рағбатлантирадилар.

2. Томонлар ёки уларнинг илмий давлат ташкилотлари ушбу Битимни амалга ошириш учун зарур булган ҳамкорликнинг тафсилот ва процедураларини узда ифода этган узоқ муддатга мўлжалланган битимларни имзолайдилар.

3. Иккала мамлакатнинг фан ва олий таълим муассасалари, илмий марказлари ва корхоналари фан ва технология соҳасида ҳамкорлик туғрисидаги узаро фойдали битимни имзолайдилар.

9-модда

8-моддада қайд этилган битимларда:

- а) ҳамкорликнинг объекти ва мақсадлари,
- б) умумий тадқиқотларнинг натижаларидан фойдаланиш,
- в) биргаликдаги ишлари молиявий таъминлаш белгиланади.

10-модда

Томонларнинг ҳар бири амалдаги қонунларга мувофиқ ўз ҳудудида ақлий мулкни ҳимоя қилишни кафолатлайди.

11-модда

Экспертлар, олимлар ва бошқа мутахассисларнинг хизмат сафарлари буйича харажатлари қуйидаги тартибда туланади: юборувчи Томон бошқа мамлакатнинг пойтахтигача ва орқага қайтиш буйича йул харажатларини тулайди, қабул қилувчи Томон эса мамлакат ичкарисидаги сафарлари буйича ва бошқа барча харажатларни, агар улар 9-моддада

қайд этилган битимларга зид бўлмаса, тулайди.

12-модда

Томонлар ушбу Битимни бажаришда иштирок этувчи шахсларга ҳудудга тез ва тўсиқларсиз кириш ва ундан ташқарига чиқишларини, шунингдек, илмий жиҳозлар ва асбоб-ускуналарни олиб кириш ва олиб кетишларини кафолатлайди.

13-модда

1. Ушбу Битимни бажариш мақсадида Томонлар Қўшма Литва-Ўзбек комиссиясини ташкил қиладилар, унинг фаолияти устидан раҳбарлик қилиш Литва Республикаси Таълим ва фан вазирлиги ва Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги, Ўзбекистон Республикаси Халқ таълими вазирлиги, Ўзбекистон Республикаси фан ва техника бўйича давлат кумитаси раҳбарларига юклатилади. Қўшма Комиссия навбатма-навбат Вильнюс ва Тошкентда йиғилиб туради.

2. Қўшма Комиссия қуйидаги вазифаларни бажаради:

- а) ушбу Битимнинг бажарилиши учун қўлай шароитлар яратади,
- б) умумий дастур ва лойиҳаларни бажаришга ёрдам беради,
- в) таълим ва фан соҳасида ҳамкорликнинг келажаги тўғрисида ахборот ва фикрлар билан алмашади ва уни такомиллаштириш бўйича таклифларни куриб чиқади.

14-модда

Ушбу Битим Томонлар ўртасидаги бошқа битимларга, шунингдек, улар аъзо бўлган халқаро шартномаларга зид келмайди.

15-модда

1. Ушбу Битим Томонлар бир-бирларини ёзма равишда дипломатик йуллар орқали Битимнинг кучга кириши учун зарур бўлган барча ҳуқуқий процедуралар бажарилгани тўғрисида билдиришнома юборган кундан бошлаб кучга киради. Охириги билдиришнома санаси кучга кириш санаси ҳисобланади.


2. Битим беш йиллик муддатда амалда булади ва Томонлардан ҳеч бири бошқа Томонга унинг амалини тўхтатиш тўғрисидаги ниятини тегишли муддат тугашидан олти ой илгари билдирмаса, унинг амали кейинги беш йиллик муддатларга ўз-ўзидан ўзаяди.

3. Битим қоидалари Томонларнинг ўзаро ёзма келишувига биноан ўзгартирилиши мумкин.

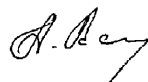
4. Ушбу Битимнинг ўзгартирилиши ёки тўхтатилиши унинг асосида бошланган лойиҳаларга, уларнинг бажарилиши охирига етказилгунга қадар, таъсир қилмайди.

Вильнюс шаҳрида, 1995 йил " 7 "июнда икки нусхада, ҳар бири литва, ўзбек ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил ҳуқуқий кучга эга. Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда тафовутлар бўлса, Томонлар рус тилидаги матнга амал қиладилар.

Литва Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN ON COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION,
SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan, referred to hereinafter as the Parties,

Aiming to strengthen friendly relations between the two countries and their peoples,

Desiring, on the basis of humanism and democracy, to revitalize their national education systems,

Acknowledging the value of cooperation in the area of science and technology for the economic development of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote and develop equitable and beneficial cooperation in the fields of education, science and technology pursuant to the laws and regulations of the Parties to the Agreement.

Article 2

The Parties shall guarantee to permanent residents who are citizens of the other country, regardless of their nationality, the right to secondary and higher education pursuant to the laws and regulations in force in that country.

Article 3

The Parties, desiring to gain further knowledge of education in the other country, shall cooperate in the education field. The Parties, in accordance with their requirements, shall organize visits and internships for teachers and scientists in the area of pedagogy and shall promote the participation of scientists and specialists in scientific conferences held in the two countries.

The Parties shall promote the establishment of ties between schools.

Article 4

The Parties shall encourage the study of the language of the other country and familiarity with its literature, history and culture, and shall also organize courses and lectures on the languages, literature, history and culture of the other country.

Article 5

The Parties agree to hold joint consultations in order to develop approaches to achieving acceptance and establishing equivalency of educational qualifications.

Article 6

The Parties shall encourage direct ties between their respective scientific and higher-education institutions.

The Parties shall encourage cooperation between scientists and, depending on their capabilities, shall provide places for study at universities and other institutions of higher learning in their country as well as opportunities and scholarships or fellowships for internships and doctoral studies in mutually agreed fields.

Article 7

The Parties shall draw up the following forms of scientific cooperation:

- (a) Joint scientific and technical projects, exchange of results of these projects and exchange of scientists, specialists and technical personnel carrying out the projects;
- (b) Joint scientific conferences, symposiums, seminars, exhibitions and other meetings;
- (c) Exchange of scientific and technical information, and also research data;
- (d) Other forms of scientific and technical cooperation pursuant to agreements.

Article 8

1. The Parties shall encourage direct ties between the State scientific organizations, scientific and higher-education institutions, science centres and enterprises of the two countries.

2. The Parties or their State scientific organizations shall sign long-term agreements containing the details and procedures for cooperation necessary to implement this Agreement.

3. The scientific and higher-education institutions, scientific centres and enterprises of the two countries shall sign mutually beneficial cooperation agreements in the field of science and technology.

Article 9

In the agreements mentioned in article 8, the following matters shall be determined:

- (a) The objects and goals of cooperation;
- (b) The use of results derived from joint research;
- (c) The financing of joint work.

Article 10

Each Party shall, pursuant to the laws in effect, guarantee the protection of intellectual property in its territory.

Article 11

Travel expenses for experts, scientists and other specialists shall be paid as follows: the sending Party shall pay for round-trip travel to the capital of the other country, and the host Party shall pay all expenses for room and board and travel within the country, unless this contradicts the agreements mentioned in article 9.

Article 12

The Parties shall ensure speedy and unhampered entry into the territory of their country as well as exit from it of persons participating in the implementation of this Agreement, as well as speedy and unhampered entry and exit of scientific equipment and instruments.

Article 13

1. For the purposes of implementing this Agreement, the Parties shall create a Mixed Lithuanian-Uzbek Commission, whose work shall be overseen by the directors of the Lithuanian Ministry of Education and Science, the Uzbek Ministry of Higher and Secondary Specialized Education, the Uzbek Ministry of Education and the Uzbek State Committee for Science and Technology. The Mixed Commission shall meet in Vilnius and Tashkent alternately.

2. The Mixed Commission shall carry out the following tasks:

- (a) It shall create favourable conditions for the implementation of this Agreement;
- (b) It shall assist in the implementation of joint programmes and projects;
- (c) It shall exchange information and views on the prospects for cooperation in the areas of education and science and shall consider proposals for enhancing cooperation.

Article 14

This Agreement shall not contradict other agreements between the Parties, nor shall it contradict international treaties to which they are party.

Article 15

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Parties notify each other in writing through the diplomatic channel that all legal procedures necessary for the entry into force of the Agreement have been carried out. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

2. The Agreement shall remain in force for a period of five years and shall automatically be extended for another five years on the condition that neither one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate the Agreement no later than six months before the expiration of the period.

3. The provisions of the Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties.

4. Amendments to or termination of this Agreement shall not affect projects begun and based on it; their implementation shall be continued until projects have been completed.

Done at Vilnius on 7 June 1995 in two copies, each in the Lithuanian, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic. If a dispute arises over the interpretation of the provisions of this Agreement, the Parties shall take the Russian-language text as their guide.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'OUZBÉKISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES
DOMAINES DE L'ENSEIGNEMENT, DES SCIENCES ET DE LA
TECHNOLOGIE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les Parties,

Visant à renforcer les relations d'amitié entre les deux pays et leurs peuples,

Désireux, sur la base de l'humanisme et de la démocratie, de revitaliser leurs systèmes nationaux d'enseignement,

Reconnaissant la valeur de la coopération dans les domaines des sciences et de la technologie en vue du développement économique des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encourageront et développeront une coopération équitable et bénéfique dans les domaines de l'éducation, des sciences et de la technologie conformément aux lois et règlements des Parties au présent Accord.

Article 2

Chaque Partie garantit aux résidents permanents qui sont des ressortissants de l'autre Partie, quelle que soit leur nationalité, le droit à l'enseignement secondaire et à l'enseignement supérieur conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

Article 3

Les Parties, souhaitant améliorer leurs connaissances en ce qui concerne l'enseignement dans l'autre pays, coopéreront dans le domaine de l'enseignement. Les Parties, conformément à leurs besoins, organiseront des visites et des stages à l'intention des enseignants et des scientifiques, dans le domaine de la pédagogie et encourageront la participation de scientifiques et d'experts à des conférences scientifiques organisées dans les deux pays.

Les Parties encourageront l'établissement de liens entre les établissements scolaires.

Article 4

Les Parties encourageront l'étude de la langue de l'autre pays et encourageront leurs populations à se familiariser avec la littérature, l'histoire et la culture de ce dernier; en outre,

les Parties organiseront des cours et des conférences portant sur les langues, la littérature, l'histoire et la culture de l'autre pays.

Article 5

Les Parties conviennent de se consulter afin de mettre au point des méthodes permettant de parvenir à l'acceptation des qualifications dans le domaine de l'enseignement et à l'établissement d'un système d'équivalence.

Article 6

Les Parties encourageront l'établissement de liens directs entre leurs institutions scientifiques et d'enseignement supérieur respectives.

Les Parties encourageront la coopération entre les scientifiques et, suivant leurs capacités, les accueilleront dans leurs universités et autres institutions d'enseignement supérieur et leur offriront des possibilités et des bourses d'études ou de perfectionnement permettant d'effectuer des stages et des études de doctorat dans des domaines convenus d'un commun accord.

Article 7

Les Parties établiront la coopération scientifique dans les domaines ci-après :

- a. projets scientifiques et techniques conjoints, échange de résultats desdits projets et échange de scientifiques, d'experts et de personnel technique réalisant les projets;
- b. conférences, colloques, séminaires, expositions et autres réunions scientifiques conjoints;
- c. échange d'informations scientifiques et techniques et de données de recherche;
- d. autres formes de coopération scientifique et technique conformément à des accords.

Article 8

1. Les Parties encourageront les liens directs entre leurs organismes d'État tels que organisations scientifiques, institutions scientifiques de l'enseignement supérieur, centres et entreprises travaillant dans le domaine des sciences.

2. Les Parties ou leurs organismes scientifiques d'État signeront des accords à long terme contenant les détails et procédures ayant trait à la coopération nécessaire à la mise en oeuvre du présent Accord.

3. Les institutions scientifiques et d'enseignement supérieur, les centres et entreprises scientifiques des deux pays signeront des accords de coopération mutuellement bénéfiques dans les domaines des sciences et de la technologie.

Article 9

Dans les accords mentionnés à l'Article 8, les éléments ci-après seront identifiés :

- a. les objectifs et buts de la coopération;
- b. l'utilisation des résultats provenant d'efforts conjoints de recherche;
- c. le financement des travaux réalisés en commun.

Article 10

Chaque Partie, conformément à la législation en vigueur sur son territoire, garantit la protection de la propriété intellectuelle sur son territoire.

Article 11

Les frais de déplacement des experts, scientifiques et autres spécialistes seront financés de la façon suivante : la Partie d'envoi prendra à sa charge le coût du voyage aller-retour jusqu'à la capitale de l'autre pays et le pays hôte prendra à sa charge les frais de logement et de subsistance ainsi que le coût des déplacements à l'intérieur du pays, à moins d'indication contraire dans les accords mentionnés à l'Article 9.

Article 12

Les Parties accéléreront et faciliteront l'entrée sur leur territoire respectif ainsi que la sortie dudit territoire des personnes participant à la mise en oeuvre du présent Accord ainsi que du matériel et des équipements scientifiques.

Article 13

1. Aux fins de mise en oeuvre du présent Accord, les Parties établiront une Commission mixte Lituano-Ouzbek, dont les travaux seront supervisés par les directeurs du Ministère de l'enseignement et des sciences de la Lituanie, du Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécialisé de l'Ouzbékistan, du Ministère de l'enseignement de l'Ouzbékistan et du Comité Ouzbek d'État pour les sciences et la technologie. La Commission mixte se réunira en alternance à Vilnius et à Tashkent.

2. La Commission mixte assumera les tâches suivantes :

- a. elle créera des conditions favorables à la mise en oeuvre du présent Accord;
- b. elle fournira assistance à la réalisation de programmes et de projets conjoints;
- c. elle échangera des renseignements et des vues en ce qui concerne les perspectives de coopération dans les domaines de l'enseignement et des sciences et elle examinera les mesures proposées en vue d'accroître la coopération.

Article 14

Le présent Accord ne contreviendra pas à d'autres accords conclus entre les Parties ni à des traités internationaux auxquels elles adhèrent.

Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. La date d'entrée en vigueur sera la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour une autre période de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties notifie à l'autre son intention de dénoncer l'Accord, six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

3. Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées par accord écrit des Parties.

4. Les modifications au présent Accord ou sa dénonciation ne porteront pas atteinte aux projets en voie d'exécution et fondés sur ce dernier; la réalisation desdits projets se poursuivra jusqu'à leur achèvement.

Fait à Vilnius le 7 juin 1995 en double exemplaire, chacun dans les langues lituanienne, ouzbek et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, les Parties prendront pour guide le texte en langue russe.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2333

2005

**I. Nos.
41825-41839**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
